



Помню свое раннее детство, когда мама меня прогуливала по грани между полями, напевая детскую песенку на слова стихов татарского поэта Габдуллы Тукая «Бала белэн кубэлэк». Слова и мелодия запомнились мне на всю жизнь!

Габдулла Тукай



Ашалъчи Оки

### “Я убежден: НАДО ОТДАВАТЬ ПРИОРИТЕТЫ РОДНОМУ ЯЗЫКУ!”

14 (26) апреля 2006 года этого года исполняется 120 лет со дня рождения великого татарского поэта Габдуллы Тукая. В три года он остался полным сиротой и переходит из семьи в семью вначале в деревнях Заказанья, в городе Казани, и, наконец, ненадолго оказывается в семье у тетки по отцу Газизы и ее мужа торговца Галиаскара в городе Уральске. Мальчика определяют в одну из трех медресе города. Но в семье он живет недолго: Галиаскар внезапно умирает и Габдулла, чтобы не быть “лишним ртом”, перебирается жить в медресе. Совмещая учебу в медресе, будущий поэт одновременно посещает трехгодичный русский класс. К 15 годам Тукай овладевает арабским, турецким, персидским и русским языками.

Знакомство с произведениями татарских, русских и турецких поэтов поубавили у него желание стать муллой, он начинает сотрудничать в газетах на татарском языке, в которых начинает печатать свои первые стихи. О великом татарском поэте написаны горы книг, и вот, подбирая литературу о нем для написания статьи к его 120-летию со дня рождения, я вдруг случайно обнаружил сборник стихов удмуртской поэтессы Ашалъчи Оки (И.Г. Векшиной). “Чыртывесь – ожерелье: Кылбурьес. Стихи”, изданный в Ижевске в 1998 году небольшим тиражом в 2000 экземпляров. А по сути получилось не случайно, потому что всю жизнь в душе прекрасные стихи татарского поэта «Бала белэн кубэлэк». И *когда я прочитал* в сборнике удмуртской поэтессы чудесные стихи “Бубылиос – Мотылек” в переводе удмуртского поэта, писателя и ученого Кузубая Герда, все стало на свои места. Габдулла Тукай написал свои стихи в 1909 году, Ашалъчи Оки – в 1925 году. Я до сих пор в недоумении: читала ли удмуртская поэтесса стихи Тукая, или они, оба поэта, пользовались одним и тем же источником – народным творчеством: и татарский и удмуртский народы всегда имели песни на очень схожие темы, “Дитя и мотылек” – не исключение из правила.

Поэзию Габдуллы Тукая помнят и любят не только в Татарстане, но и во всем мире. 2006 год – год 120-летия со дня рождения Габдуллы Тукая и 2011 год - год его 125-летия - Международной организацией ЮНЕСКО были объявлены годом Габдуллы Тукая. Но оказалось, что в Удмуртии не очень помнят своих поэтов, открытие музея удмуртской поэтессы, имеющей высокую оценку общественности России как “**Анна Ахматова удмуртской поэзии**”, состоялось только 4 апреля 2002 года в день 104-й годовщины со дня рождения Ашалъчи Оки. А празднование 110-летия со дня рождения поэтессы в Удмуртии в 2008 году прошло как-то незаметно...

Вот титульные листы сборника стихов Ашалъчи Оки, составленный А.А. Ермолаевым (1931-2006). А какую вводную статью “Судьба поэта” написал Алексей Афанасьевич о жизни и творчестве Ашалъчи Оки! Она читается на одном дыхании!

Стихи удмуртской поэтессы переводили многие поэты, начиная с Кузубая Герда. Составитель А.А. Ермолаев поступает с этими переводами очень бережно: каждое стихотворение дается им в переводе почти всех, наверное, переводчиков, чтобы читатель, не знающий удмуртского языка, смог составить наиболее полное представление о стихотворении, написанном на удмуртском языке, у каждого переводчика свое восприятие, понимание стихов, не каждый поймет, о чем же все-таки хотела сказать читателю автор.

## Бублиос

Ми – чебер бублиос,  
Возь вылын лобасьёс,  
Ми – чебер бублиос,  
Лобаса бергасьёс.

Чагыр ин ми вылын,  
Сяськаос ми улын,  
Нюлэсьёс но шурьёс  
Котыкытын котырын.

Милемыз ярато,  
Милемлы синмасько.  
Чебересь сяськаос  
Милемын эшьяско.

Мугормы но чебер,  
Бурдъёсмы но чибор,  
Мылкыдмы но капчи,  
Кузьёсмыно векчи.

Лумбыт ми лобаськом,  
Лумбыт ми бергаськом,  
Та гужем нуналэз  
Шулдырен келяськом.

Тй, мусо пинальёс,  
Милемыз эн уе,  
Чик юнме милесьтым  
Бурдъёсмес эн соре.  
Ашальчи Оки. 1925.

## Мотыльки

Мы – семья мотыльков,  
Шаловливы, легки,  
На просторах лугов  
Вьёмся, как огоньки.

Неба синь в вышине,  
А под ними цветы...  
И порхаем весь день  
Мы в лучах золотых.

Легкий ветер с утра  
Любит с нами играть,  
Нас целуют цветы,  
Нас качают листья.

И, как пламя огня,  
Наши крылья средь дня,  
Мы игривы, легки,  
И стройны тонки.

На лугах и полях  
Мы играем весь день,  
Пока ночь не придет,  
Не придет тьма и тень.

Дети, дети! Гурьбой  
Не ловите же нас!  
День такой голубой,  
А вы губите нас!  
Первел К. Герд.

Прекрасные стихи! Когда читаешь “Мотыльки” Ашальчи Оки в переводе Кузубая Герда, так и хочется прочесть “Бублиос” на удмуртском языке. Тот, кто знает язык, ему не трудно это сделать. Тому, кто не знает удмуртского языка, обязательно захочется знать его, чтобы в оригинале насладиться музыкой стихов – и вдруг понять, что нет на земле плохих языков, а есть язык, который прекрасен для того народа, носителя этого языка.

## Бала белэн күбэлэк

**Бала:**  
Эйт эле, Күбэлэк,  
Сөйләшик бергәләп:  
Бу кадәр куп очып  
Армыйсың син ничек?

Ничек соң тормышың?  
Ничек көн күрмешен?  
Сөйләп бирче тезеп,  
Табаламсың ризык?

**Күбэлэк:**  
Мин торам кырларда,

## Ребенок и мотылек

**Ребенок**  
-Мотылек, как же так?  
Не пойму я никак -  
Целый день ты летал  
И совсем не устал!

Расскажи, как живешь,  
Что ты ешь, что ты пьешь,  
Где твой мир, где твой дом...  
Расскажи обо всем.

**Мотылек**  
- Я живу на лугах,

Болында, урманда;  
Уйныймын, очамын  
Якты көн булганда.

Иркәли һәм сөя  
Кояшның яктысы;  
Аш буладыр миңа  
Чәчәкләр хуш исе.

Тик гомрем бик кыска:  
Бары бер көн генә,—  
Бул яхшы, рәнжетмә  
Һәм тимә син миңа!  
**1909. Габдулла Тукай**

И в садах, и в лесах,  
Я летаю весь день  
В голубых небесах.

Солнца ласковый свет  
Озярает мой кров.  
Мне и еда и питье -  
Ароматы цветов.

Но живу я недолго -  
Не более дня.  
Будь же добрым со мной  
И не трогай меня!  
**Перевод Б. Лунина.**

А теперь прочитайте стихотворение Габдуллы Тукая на татарском языке в переводе Б. Лунина. И эти стихи прекрасны, они так и просятся на музыку, ведь откуда-то моя мама знала не только слова, но и мелодию уже народной песни. Я не знаю, есть ли песня на стихи “Бублиос” удмуртской поэтессы, возможно, я не раз слышал исполнение этой песни, но мне мешает незнание удмуртского языка. В начальной школе я учился на татарском языке, семилетку кончил с уроками родного языка “устно-письменно”, и теперь думаю, почему же нас не обучали удмуртскому языку, хотя в Палагинской школе были классы с преподаванием удмуртского языка?

В последние годы в Удмуртии на государственном уровне начали работу по возрождению удмуртского языка. Организовали общество “Удмурт кенеш”, проводятся конференции, “круглые столы” по проблеме языка (см. газету северных районов Удмуртии “Иднакар” от 25 ноября 2005 г.), но тиражи удмуртских изданий падают, мы уже почти потеряли по языку молодежь (*впрочем, в Удмуртии и с изучением татарского языка татарской молодежью дело обстоит точно так же плохо...*). В Удмуртии снова начали издавать ранее запрещенные в СССР произведения Кузубая Герда, Ашальчи Оки и многих других, но посмотрите, какие тиражи у них: не более одной двух тысяч экземпляров. Сборник стихов “Бублиос – Мотылек”, составленный А.А. Ермолаевым и изданный к 100-летию со дня рождения Ашальчи Оки в 1998 году, вышел в свет тиражом всего в 2000 экземпляров!

Я глубоко убежден, что в Удмуртии каждая удмуртская семья должна получать детскую газету, например, “Дась лу”, другие издания на удмуртском языке с минимальными подписными ценами, а для детей – может быть, даже бесплатные, бюджет республики должен выдержать! Не забудем: нет языка, нет нации!

А собрание стихов Ашальчи Оки – а их всего 37 стихотворений – первой удмуртской поэтессы, открывшей глаза удмуртов на свою национальную поэзию и буквально трахомные глаза своих земляков как глазной врач, должен быть издан в честь ее памяти к ее 115-летию в 2013 году тиражом в несколько сот тысяч экземпляров! Находятся же деньги на восстановление церквей на “народные пожертвования”? но разве религия и родной язык равноценны! Я убежден: надо отдавать приоритеты родному языку!

**А. Галеев, пенсионер,**

2006-2011 гг.

P.S: Статья была опубликована в газете “Иднакар” от 12 января 2006 года.



